

Mercoledì 4 dicembre 2024
Atelier: Formarsi a traduttore letterario e della saggistica scientifica.

Il contesto italiano-ungherese

(Coordinamento: Unità di Ricerca CISUECO «Studi interculturali e interdisciplinari italo-ungheresi e danubiani»)

Trasmissione in streaming:

meet.google.com/hbp-rwta-apu

9:45-10:15

Introduzione ai lavori

Beatrice Töttössy e **Antonio Sciacovelli**

10:15-11:15

Nell'officina del traduttore e dell'editore dei classici italiani, da Boccaccio a Umberto Eco

Imre Barna, già Direttore della Casa editrice Europa, traduttore, critico e scrittore, Budapest

11:30-12:30

Itinerari proposti dell'interprete ungherese della letteratura italiana contemporanea

Balázs Matolcsi, studioso, traduttore e insegnante della lingua e letteratura italiana, Budapest

12:45-13:15

Passaggi fra generi e lingue: la traduzione ungherese delle fiabe transilvane di Noémi László e la versione italiana di testi di filosofia tedesca

Claudia Tatasciore, studiosa, traduttrice, presidente dell'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana

13:15-13:45

Discussione

13:45-15:00 – Rinfresco in sede

15:00-16:30

Un'editrice ungherese in Italia:

Edizioni Anfora nell'esperienza e nella valutazione di chi l'ha creata e ne cura le complesse dinamiche quotidiane

Mónika Szilágyi, editrice, traduttrice, insegnante della lingua e letteratura ungherese

16:45-18:00

Il «Laboratorio interateneo di traduzione italiano-ungherese e italiano-finlandese».

Il progetto, la realizzazione, la condivisione con atenei partner esteri, le strategie, le metodologie e gli strumenti della formazione. Tesi e ipotesi

La giornata del 4 dicembre è organizzata in collaborazione con l'Associazione Culturale Italo-Ungherese della Toscana



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

FORLILPSI
SERVIZIO DI FORMAZIONE LINGUE
INTERCULTURA, LETTERATURE E PSICOLOGIA

Da un secolo, oltre.

CISUECO
Centro interuniversitario di Studi Ungheresi
e sull'Europa Centro-Orientale



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

SAGAS
DIPARTIMENTO DI STORIA,
ARCHITETTURA, GEOGRAFIA,
ARTE E SPETTACOLO

Da un secolo, oltre.

Giornate internazionali di studi promosse dal Centro interuniversitario di Studi Ungheresi e sull'Europa Centro-Orientale (CISUECO) presso l'Università degli Studi di Firenze, nell'ambito del Convegno Internazionale

2004-2024: Vent'anni di dialogo Est-Ovest nell'UE. Nuove vie epistemologiche nelle scienze storiche, letterarie e linguistiche, nuove mappe geoculturali e cognitive delle scienze umane: analisi e conseguenze, con il coordinamento delle Unità di Ricerca del CISUECO «Studi interculturali e interdisciplinari italo-ungheresi e danubiani» (Dipartimento FORLILPSI) e «Studi storici» (Dipartimento SAGAS)

Italia e Ungheria: itinerari nel patrimonio culturale europeo, 2004-2024

Firenze, 2-4 dicembre 2024

Sala Domes in the World, Palazzo Coppini, Via del Giglio 10



Per informazioni

Beatrice Töttössy

(beatrice.tottossy@unifi.it, cell. 3335897725),

Stefano Bottoni

(stefano.bottoni@unifi.it, cell. 3477295768)

Lunedì 2 dicembre 2024

Interconnessioni italiane e ungheresi: la traduzione letteraria fra storia, teoria e prassi

(Coordinamento: Unità di Ricerca CISUECO «Studi interculturali e interdisciplinari italo-ungheresi e danubiani»)

Trasmissione in streaming:

meet.google.com/bem-vbhi-trs

9:30-9:40

Saluti istituzionali e introduzione ai lavori

Vanna Boffo, Direttrice del Dipartimento FORLILPSI

Beatrice Töttössy, Direttrice del CISUECO, Dipartimento FORLILPSI

9:45-10:00

Dedica alla memoria del professor László Pálincás (Budapest 1910 – Firenze 1974), dal 1942 al 1974 docente di Lingua e letteratura ungherese all'Università degli Studi di Firenze, padre László Imre Németh (Budapest)

Sessione I, modera: Antonio Sciacovelli (Università di Firenze)

10:00-10:40

Testo di studio o opera d'arte totale?

Leggere e tradurre la Commedia oggi

Ádám Nádasdy (Università Eötvös Loránd, Budapest)

10:40-11:10

Parola per parola.

Boccaccio qui ed ora

Imre Barna (Traduttore, già Direttore della Casa editrice Europa, Scrittore, Budapest)

11:10-11:40

Casa d'altri. Colloquio fra due traduttori

Margit Lukácsi (Pázmány Péter Catholic University, Budapest) e **Antonio Sciacovelli** (Università di Firenze)

11:40-12:00

Discussione

Sessione II, modera: Cinzia Franchi (Università di Padova)

12:00-12:30

Traduzione, adattamento,

o testo contemporaneo autonomo?

Riscritture dei classici sui palcoscenici in Ungheria, Italia ed Europa

Tamara Török (Università Eötvös Loránd, Budapest)

12:30-13:00

I ragazzi della via Pál: *le edizioni illustrate dei Grandi classici di Geronimo Stilton (Segrate*

2012, Budapest 2023) e dei Classicini delle

Edizioni EL (San Dorligo della Valle 2015)

Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale)

13:00-13:30

Tradurre il mito in fiaba.

Il caso di Elek Benedek

Elisa Zanchetta (Università di Padova)

13:30-13:45

Discussione

13:45-15:00 – Rinfresco in sede

Sessione III, modera Judit Papp (Università di Napoli L'Orientale)

15:00-15:30

Tradurre memorie odeporiche:

il Grand Tour di Polixéna Wesselényi (1842)

Amedeo Di Francesco (Università di Cassino e del Lazio Meridionale)

15:30-16:00

La tradizione di un testo teatrale plurilingue del Settecento.

Incroci linguistici e storico-culturali

romeno-ungheresi

Cinzia Franchi (Università di Padova)

16:00-16:30

Variazione linguistica e traduzione letteraria:

questioni aperte, esperienze e prospettive

Antonio Sciacovelli (Università di Firenze)

16:30-16:45

Discussione

Sessione IV, modera Beatrice Töttössy (Università di Firenze)

16:45-17:15

Abitare lo spazio fra accogliamento e evidenze

di distanze culturali: leggere, interpretare e

tradurre Niccolò Ammaniti in ungherese

Balázs Matolcsi (University of Szeged)

17:15-17:45

La traduzione e il sociale:

tra bisogni e innovazione

Eliisa Pitkäsalo (Università di Napoli L'Orientale)

17:45-18:15

Ponti transfrontalieri.

La presenza della letteratura ungherese nella cultura serba, 2004-2024

Sandra Buljanovic (University of Belgrade)

18:15-18:30

Discussione

18:30-18:45 – Conclusioni della Giornata

Martedì 3 dicembre 2024

Italia e Ungheria: cammino parallelo o destini incrociati? Nuove ricerche e un bilancio storiografico

(Coordinamento: Unità di Ricerca CISUECO «Studi Storici») Trasmissione in streaming:

meet.google.com/hgk-sjji-eqk

9:30-10:00

Saluti istituzionali e introduzione ai lavori

Fulvio Cervini, Vice Direttore del

Dipartimento SAGAS

Stefano Bottoni, Dipartimento SAGAS

Beatrice Töttössy, Direttrice CISUECO,

Dipartimento FORLILPSI

Sessione I: Italia e Ungheria dal Medioevo al Risorgimento

10:00-10:30

Contrasti di napoletani e ferraresi

nella corte di Beatrice d'Aragona in Ungheria. I

primi risultati di una ricerca prosopografica

Hajnalka Kuffart (HUN-REN Centro di

Ricerche Umanistiche, Istituto di Storia, Budapest)

10:30-11:00

Il mito del Rinascimento fiorentino in Ungheria.

Nuove prospettive di ricerca

Katalin Prajda (Università di Vienna)

11:00-11:15 – Pausa caffè

11:15-11:45

Il concetto dell'eredità culturale bilaterale nella storiografia contemporanea

László Csorba (Museo Storico di Budapest)

11:45-12:15

Il quotidiano come storia. Aspetti e momenti di vita di italiani e ungheresi fra Risorgimento e post-Risorgimento

Pasquale Fornaro (Università di Messina)

12:15-12:45

Discussione

12:45-13:15

Presentazione del volume a cura di Francesco Guida, Zoltán Turgonyi, *Italia e Ungheria tra una rivoluzione e l'altra. Storia, letteratura, cultura, mondo delle idee* (1956-1989), Perugia, Morlacchi, 2023. Con la partecipazione del curatore **Francesco Guida** (Università Roma Tre)

13:30-15:30 – Pausa pranzo

Sessione II: Il lungo Novecento

15:30-16:00

Anticomunismo fanatico? La Ostpolitik di Pio XII alla luce delle nuove fonti vaticane

András Fejérdy (HUN-REN Centro di Ricerche Umanistiche, Istituto di Storia, Budapest)

16:00-16:30

Quasi amici: contatti sportivi italo-ungheresi fra

i Giochi olimpici di Helsinki e Roma (1952-1960)

Lorenzo Venuti (Università di Bologna, Università di Firenze)

16:30-17:00

Comunista, diplomatico, dissidente, piduista.

Una vita fuori dall'ordinario: József Száll, 1921-2004

Gábor Andreides (Commissione per la Memoria Nazionale, Budapest)

17:00-17:30

Storie intrecciate? Italia e Ungheria dalla fine

della Guerra fredda agli anni Duemila

Stefano Bottoni (Università di Firenze)

17:30-18:30 – Discussione finale e conclusioni della Giornata